

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem sobie w swym sercu: Sprawiedliwego i bezbożnego będzie sądził Bóg, bo na każdą sprawę jest pora, właściwa pora na każdy czyn.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I pomyślałem: Bóg będzie sądził sprawiedliwego i bezbożnego, bo na każdą sprawę jest pora — właściwa chwila na każdy czyn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem w sercu: Bóg osądzi zarówno sprawiedliwego, jak i niegodziwego, gdyż tam będzie czas na <i>osądzenie</i> każdego zamiaru i uczynku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem w sercu swem: Sprawiedliwego i niebożnego Bóg sądzić będzie; bo czas każdemu przedsięwzięciu i każdej sprawy tam będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem w sercu swoim: Sprawiedliwego i niebożnego Bóg sądzić będzie i czas każdej rzeczy tedy będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziałem sobie: Zarówno sprawiedliwego, jak i bezbożnego będzie sądził Bóg; na każdą bowiem sprawę i na każdy czyn jest czas wyznaczony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślałem więc sobie: Bóg będzie sądził zarówno sprawiedliwego, jak i bezbożnego; bo każda sprawa i każde działanie ma swój czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyślałem sobie: Przecież Bóg osądzi zarówno człowieka prawego, jak i niegodziwego, gdyż wszystko ma swój właściwy czas i swoje miejsce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedziałem sobie w duchu: „Bóg będzie sądził tak sprawiedliwego, jak i bezbożnego, bo jest czas na każdą sprawę i na sąd za każdy uczynek”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziałem sobie: ”Bóg osądzi sprawiedliwego i bezbożnego, gdyż jest czas na każde zamierzenie i na każde działanie”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав в моїм серці: Праведного і безбожного судить Бог, бо час на всяке діло і на всяке твориво.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedziałem sam do siebie: Bóg rozsądzi sprawiedliwego i niegodziwego, gdyż jest czas dla każdego przedsięwzięcia i dla każdej tam czynności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłem w swym sercu: ”Prawdziwy Bóg osądzi zarówno prawego, jak i niegodziwego, i gdyż jest tam czas na każdą sprawę i w związku z każdym dziełem”.